

WORLD NEWS DIGEST

最新英美报刊 文摘

第三辑

要目

- 多伦多的爱餐会
- 在密谋决策圈中
- 《对基督的最后诱惑》引起一场轩然大波
- 硕士研究生入学英语试题内容分析

最新英美报刊文摘

WORLD NEWS DIGEST

中高级英语读物

第三辑

主 编 王岷源
 (以下按姓氏笔划为序)
 顾 问 王佐良 叶祖兴
 李赋宁 杜秉正
 吴景荣 陆 慈
 顾 行
 副主编 任欢迎 程慕胜
 编 审 石春祯 毕金献
 张慈云 渠川璇
 戴树乔
 责 编 安 琪

主办单位 清华大学外语系
 北京晚报国际专刊
 北京大学英语系
 外交学院英语系
 北京日报出版社
 新华书店首都发行所
 北京市外文书店
 北京晚报国际专刊
 电话: 548221
 北京展兴印刷厂
 北京建外印刷厂

出 版
 发 行
 零 售
 邮 购
 排 印
 版 刷

时文选读

- | | | |
|----|---|-----------|
| 2 | Toronto Love Feast | 戴树乔注 |
| 7 | Inside 'The Last Locker Room' | 姚敏华注 陆西校 |
| 12 | Scattered Protests, Official Silence as Mandela Turns 70
. | 邵伯栋注 安美华校 |
| 16 | Brezhnev exposé bodes ill for Kremlin hard-liners
. | 高逸注 |
| 21 | Am-gulf-failures | 黄昌玮注 胡壮麟校 |
| 26 | A Soviet Girl | 王广泽注 石春祯校 |
| 28 | Parents and children of all ages | 黄昌玮注 胡壮麟校 |
| 32 | Prescriptions for youth | 万红注 周学艺校 |
| 36 | A Holy Furor | 陆西注 |
| 46 | Spotlight on Moscow's seamy side | 马义禄注 陆海校 |
| 52 | Britain-singer | 邵伯栋注 安美华校 |
| 55 | Lessons in the Art of Playing Ball in Washington
. | 常明玉注 邹明榕校 |
| 60 | An Execution in U.S. | 石春祯注 |
| 64 | The Selcuk Camel Wrestling Festival
. | 龚乃绪注 吴鹤年校 |

阅读理解

- 68 Great Strides Made in Desegregation of Colleges
..... 刘平梅编
- 71 Shopping at Home 赵静鹏编
- 74 Scientists and Tourists Await Solar Eclipse in Mindanao
..... 韩春绪编
- 77 More Progress Means less Water in Indian Drought:
..... 黄淑琳编
- 82 Carnival Time Is a Chance for West Germans
to Let Their Hair Down 肖家琛编

新语录

- 86 数字商标..... 董乐山

学习指导

- 87 解“Vocabulary and Structure”的一种技巧..... 沙露茵
- 89 阅读与猜测..... 林庆新
- 91 硕士研究生入学英语考试测试内容分析(1) 毕金献

阅读理解

- 68 Great Strides Made in Desegregation of Colleges
..... 刘平梅编
- 71 Shopping at Home 赵静鹏编
- 74 Scientists and Tourists Await Solar Eclipse in Mindanao
..... 韩春绪编
- 77 More Progress Means less Water in Indian Drought
..... 黄淑琳编
- 82 Carnival Time Is a Chance for West Germans
to Let Their Hair Down 肖家琛编

新语录

- 86 数字商标..... 董乐山

学习指导

- 87 解“Vocabulary and Structure”的一种技巧..... 沙露茵
- 89 阅读与猜测..... 林庆新
- 91 硕士研究生入学英语考试测试内容分析(1) 毕金献

主 编	王岷源	主办单位	清华大学外语系
(以下按姓氏笔划为序)			北京晚报国际专刊
顾 问	王佐良 叶祖兴		北京大学英语系
	李赋宁 杜秉正		外交学院英语系
	吴景荣 陆 慈	出 版	北京日报出版社
	顾 行	发 行	新华书店首都发行所
副主编	任欢迎 程慕胜	零 售	北京市外文书店
编 审	石春祯 毕金献	邮 购	北京晚报国际专刊
	张慈云 渠川璇		电话: 548221
	戴树乔	排 版	北京展兴印刷厂
责 编	安 琪	印 刷	北京建外印刷厂

Toronto love feast: enjoy it while you can¹

Joseph C Harsch

戴树乔注

The leaders of the seven major industrial democracies gathered in Toronto² over the past week and congratulated themselves on having achieved "the longest period of economic growth in postwar history."³

They probably could have been even more lyrical⁴ about the immediate condition of these favored seven.

Seldom if ever⁵ has there been such a widespread sense

Notes

• 文章和注释经程慕胜同志审定。

1. 本文为《基督教科学箴言报》专栏评论家约塞夫·哈希~~的~~评论，兼及西方七国目前和未来的经济形势。哈希为该报国际政治经济评论专栏“外交经纬”(Pattern of Diplomacy)主笔，文章颇具国际影响。
Love feast: 原意为(基督教)爱餐，系初期基督教徒间为表示友爱而举行的集会。七十年代以来西方经济不断出现问题，为共同研究经济形势，协调经济政策，七国(美、加、法、日、英、西德、意)首脑从1975年11月在巴黎开始，决定每年轮流在各参加国举行会议。
标题试译：“多伦多的爱餐会，良辰易逝，且尽开怀。”
2. Toronto: 多伦多，加拿大安大略省省会，位安大略湖北岸，海港优良，为该国经济文化中心。
3. 近年来西方七国经济生产相对有所发展。目前其经济实力占全世界经济60%以上，贸易占世界总额之半。1986年美国国内生产总值达41,350亿美元，长期为世界贸易第一大国。
4. lyrical: n. 原意“有抒情味的”；但此处作“expressing feelings of enthusiasm in strong, emotional language”解。全句试译“就这七个受惠国的眼下情况看，他们本来或许还可以更加放些高调门唱的。”
5. Seldom, if ever ...: (过去)即便有过，也为数不多……。

of peace and prosperity among the citizens of the seven. There is now a remarkable degree of stability and comfort and affluence⁶ for them and among them.

Most of the people of Western Europe, North America, and Japan are living amid rising economic well-being. And for the moment the dark cloud of East-West tension has been dispelled⁷ from overhead. The sunshine of the recent Gorbachev-Reagan summit was still beaming⁸ over the seven at Toronto.

The fact that a majority of the people of the world live outside the comfort and contentment of the seven,⁹ and that there are fearsome fissures in the foundations¹⁰ did not intrude upon the contentment and beaming self-satisfaction of those who chatted and dined together in these halcyon¹¹ days at Toronto.

Let them, and let all Westerners, enjoy this while it lasts. Their successors are all too likely to be looking wistfully back at June of 1988.¹²

6. affluence: ['æfluəns] *n.*, a plentiful supply of money; wealth 充足, 富裕。
7. dispel: *vt.* drive away, cause to disappear 驱散。原句, “就现时看, 东西方紧张局势的乌云笼罩已被驱散。”
8. beaming: smiling with joy; shining, sending out light 开颜, 微笑; 发光, 照耀。原句试译: “最近举行的戈——里首脑会议, 在多伦多七国首脑会议上, 仍洒满令人愉悦的辉彩。”
9. the majority . . . contentment of the seven: “世界大多数人民尚无缘分享受七国那种快慰和满足”。
10. there are fearsome fissures in the foundations: “(各国)在其基础上还有令人胆寒的裂缝。” fissure ['fɪʃə] *n.* a long and deep crack 裂缝。
11. halcyon ['hælsiən] *a.* calm peaceful 宁静的(太平日子)。

The magic formula

"Peace and prosperity." It is the magic formula for political success. The favored seven have it right now. One question is whether it will last through to the end of the year.

That matters greatly for¹³ two Americans — George Bush and Michael Dukakis. One of the two will presumably be speaking for the United States at the next economic summit. Which one almost certainly depends on whether this sense of peace and prosperity survives through election day in November.¹⁴

Before the next four years are out the winner may wish that he had been the loser in 1988.¹⁵

The welfare of the seven depends too heavily for comfort on the prosperity of the US. But US prosperity depends too heavily for comfort on the flow of foreign funds into the US. Can the federal deficit and the imbalance in American trade be cured before foreigners either withdraw their funds or cease lending by investing so generously?¹⁶

One ray of sunshine has just fallen on this problem. The biggest item in the US budget has been the President's huge

12. Their successors . . . of 1988: "他们的继任者们全都可能会充满渴望来回味这个1988年6月。" looking wistfully: looking (back) full of longing.
13. That matters greatly for . . . : 此事对……关系重大。
14. Which one almost . . . in November: "(两人中)究竟谁(能代表美国), 几乎肯定要取决于这种和平和繁荣的情绪能否幸存过11月份的大选日子"。 which one 指上句的 "one of the two."
15. 全句, "待到今后四年过去, 今年的获胜者可能更愿自己是 1988 年的失败者。"
16. . . . cease lending by investing so generously: "……不再这样慷慨解囊来投资了。"
17. 全句, "有人曾经怀疑这种(大量扩军)是否能放慢速度。在这次五角大楼采购(军火)过程中的大量不轨行为被揭露出来之后, 现在

military buildup. Any doubt as to whether this will be slowed down has been removed by the disclosure of massive improprieties in Pentagon purchasing procedures.¹⁷ The “military industrial complex” that President Dwight Eisenhower warned against in his farewell address has hurt itself. It has a newly earned bad reputation.

So there will be new economies in the military budget.

There will be tighter scrutiny¹⁸ of every military contract.

Saving the planet from man¹⁹

But the deficit and the imbalance in trade will not disappear by November. Both will be an urgent problem on the desk of the next US president. Along with that will be the emerging importance of doing what may be necessary to save this planet from the ravages²⁰ of mankind.

No one is quite sure whether pollution of the atmosphere, deforestation,²¹ and overuse of water have contributed to²² the current drought in the US. But we all know now that unless we can salvage our forests, our water supply, and our air from industrial abuse and overpopulation, there will be an unpleasant day of reckoning²³ when the planet will no longer be able to sustain²⁴ humanity.

The politicians have yet to come to terms with²⁵ this vast problem of the future. President Ronald Reagan hasn't really

已经大可不必怀疑”(意思是“一定会放慢速度”)。

18. scrutiny: a careful inspection 详细审查。

19. 小标题: “从人的手中拯救(我们的)星球。”

20. ravage: plunder and lay waste 蹂躏, 严重糟踏。

21. deforestation: *n.* the cutting down of forest trees 滥伐(清除)树林。

22. contributed to . . . : help to bring about 促成, 导致。

23. the day of reckoning: the day when the final account must be settled 最后清算的日子。

24. sustain: *vt.* supply with necessities, provide for 供养。

tried to persuade the Congress to do what is necessary to reduce the flow of industrial pollution from the American Midwest to the acid rains of the Northeast.²⁶ His successor will have to worry about this. The nations have yet to consult together adequately to save the rain forests of Brazil and Africa and Asia, to reverse the creeping spread of deserts,²⁷ to clean up the air we breathe.

But to turn back to what the politicians of today have done. The seven favored countries (US, Canada, UK, France, West Germany, Italy, and Japan) have been able to bring their economies largely undamaged through the sudden descent of the stock markets in October, 1987.²⁸ They have been able to avoid a disastrous turn to trade protectionism. They have been able to keep their currencies interchangeable. And the immediate danger of a nuclear war between the US and the Soviet Union has been removed from over their collective heads.

Toronto proved that the nations have learned something from the economic disaster of the Great Depression of the 1930s²⁹ and the human disaster of World War II. The seven leaders there could congratulate themselves justifiably³⁰ on making their countries more prosperous and less in danger of war than they these seven were in 1914 or 1939. There is

-
25. come to terms (with): understand and agree that something is true and necessary 了解并同意某事是真实的, 并须顺应。 e.g. "It has taken him a long time to ~ with the fact that he won't be admitted to the college anyway."
26. to do what is necessary ... of the Northeast: 尽力去减少美国中西部的工业污染汇流成东北部的酸雨。
27. to reverse ... deserts: 转变日益扩展中的沙漠地带。
28. the sudden descent ... 1988: 1983年10月股票市场的突然大跌。
29. the Great Depression of the 1930s: (美国) 在三十年代的大萧条。
30. justifiably: *adv.* with good reasons. 有正当理由的。

Inside 'The Last Locker Room'¹

The woman who runs the Dukakis campaign²

Ann McDaniel

姚敏华注 陆西校

On the night of her first wedding anniversary, Susan Estrich rolled over in bed and whispered in her husband's ear. "Marty," she said, "we need a new stump speech."³

Estrich, Michael Dukakis's campaign manager, is a woman obsessed.⁴ She has to be. The job of running a national political campaign is tough enough, but it is doubly hard for the first woman to run a major presidential candidacy. Estrich, a tenured professor at Harvard Law School, has entered what is often called "the last locker room," a macho world of con-niving men in dimly lit bars, of sharp elbows and highstakes bluffing.⁵ To survive, Estrich has needed to be smart and tough.

* * * * *

neither economic disaster nor another World War on the immediate horizon.

The miseries of the Middle East, starvation in northeast Africa, violent war in the Gulf and in Afghanistan, political and economic deterioration³¹ in Central America were overlooked during the love feast in Toronto.

All those and more will be with us for a while.³²

From *The Christian Science Monitor*, June 27 - July 3, 1988

31. deterioration: *n.* becoming worse in quality 每况愈下。

32 全句: "所有这些问题, 以及更多其他问题都会困扰我们一阵子。"

for a while: for a short time 一会儿。those指 all the above troubles

She is both those things and in the bargain is variously described as aggressive, shrewd and imperious.⁶

Estrich, 35, got her job by accident. Last fall Dukakis's highly regarded campaign manager, John Sasso, was forced to resign after secretly distributing the "attack video" that ended Sen. Joseph Biden's brief run for the presidency. Estrich, Sasso's deputy, stepped in. Her detractors contend that Sasso, a longtime friend and alter ego⁷ to Dukakis, is the campaign's shadow manager,⁸ and in April Sasso's allies leaked one of his

Notes

1. last: 决定性的、权威的。Locker Room: 此处不是“更衣室”，而是“排斥外人的聚会地”，有密谋策划之意。标题可译为“在密谋决策圈中”。
2. runs 意为 manages controls, conducts 含“控制”、“指挥”之意。Dukakis: 全名是 Michael Dukakis, 迈克尔·杜卡基斯，美国马萨诸塞州州长，本届民主党总统候选人。
3. stump speech: 竞选演说。stump. 树桩。美国历史上，总统竞选人在新开垦地区站在树桩上发表演说，称之为 stump speech. 沿用至今。
4. a woman obsessed: obsess vt. 心神困扰；迷住。这里可译作“一个执着入迷的女人”。
5. Estrich... bluffing: macho ['ma:tʃəu] n. 强壮男子。
connive: [kə'naiv] vi. 默契，共谋。sharp elbows 可译为“强有力的臂肘”。high stakes 重金赌注。bluff vt. (虚张声势地) 恐吓，(纸牌游戏中以差牌) 下大赌注吓倒(对方)。试译：“埃斯特里奇是哈佛大学法律学院的终身教授。她已挤进了人们通常称之为的“密谋决策圈”——一个在昏暗的灯光下只有男人们在一起共谋的世界，一个谁都强硬不让，虚张声势，大下赌注，靠吓唬别人取胜的男人的世界。”
6. She is... imperious: in the bargain: 等于 into the bargain 意为 in addition (to), 可译为“加之”、“而且”。aggressive 有进取心的。shrewd 精明的。imperious 傲慢的。试译：“她不但聪明伶俐，坚韧不拔，而且有人认为她富有进取心、精明、傲慢、威严。”

campaign-strategy memos, dated in 1986. The intent was to show that the successful course of the campaign was set by Sasso long before Estrich took over. "Ridiculous," she says. In fact, the Sasso memo laid out the course of the campaign in such general terms that it is useless as a day-to-day operational and strategic guide.

Sasso clearly has some influence — talking occasionally to both Dukakis and Estrich, whom he initially recruited for the campaign. But if new strategy questions arise, she makes the decisions. When others in the campaign were tempted to spend an additional \$2 million on Super Tuesday⁹ — money that was available because of better fund raising than projected — Estrich said no, correctly anticipating that the funds might be better spent near the end of the primary season as Dukakis and Jesse Jackson¹⁰ went head to head.

In her first weeks as campaign manager, Estrich angered some Dukakis staffers by sarcastically chastising them when her commands were not instantly followed. Her behavior was viewed as highhanded — and a sign that she felt shaky in her job. While she has calmed down a bit, Estrich is still looked on by some as manipulative and rigid.¹¹ "Anyone who's against he is a sexist,¹²" complains a party pro.¹³ Some party regulars fault her for not reaching out more for advice from more

-
7. alter ego ['æltər 'i:gəu]: n. (拉丁语) 心腹朋友。
 8. shadow manager: 影子经纪人。类似词组, shadow cabinet (影子内阁)。
 9. Super Tuesday: 超级星期二。指美国南部15个州和相邻各州决定1988年3月的第二个星期二(8日)同时举行总统预选。
 10. Jesse Jackson: 杰西·杰克逊。美国黑人牧师, 参加过马丁·路德·金领导的人权运动。美国民主党总统提名竞选人之一。
 11. manipulative and rigid: 爱摆布人, 处事僵化。
 12. sexist: 性别歧视主义者, 多指对女性的歧视。
 13. party pro: 政党的拥护者。

seasoned hands.¹⁴ Estrich early in the campaign irritated some members of the political press by accommodating a few influential journalists while mocking the less powerful. She has learned to be more accessible, but regards reporters with the never-let-them-see-you-sweat style she showed as a professor at Harvard.¹⁵ Estrich will not reveal much of herself in interviews; she puts down self-promoters for playing “little boys’ games.”¹⁶

Estrich’s résumé attests to her intellectual drive: she was the first woman president of the Harvard Law Review, clerked for Supreme Court Justice¹⁷ John Paul Stevens and served as an adviser to former presidential candidates Teddy Kennedy¹⁸ and Walter Mondale.¹⁹

When she entered presidential politics in 1980 as an aide to Kennedy, she quickly showed why it is a mistake to under-

14. Some party regulars . . . hands: party regulars 忠于领导或候选人的党员。to fault sb. for sth. 指责(某人)在(某方面)处事不妥。seasoned hands 有经验的人。全句试译, “一些忠于民主党的人指责她没有经常主动地征求富有经验者的意见。”
15. “She has learned . . . Harvard.” accessible: approachable. 易于接近的。全句试译, “她已经学会使自己更易于让人接近。但是, 她对记者的态度依然是永远不要让他们看出你的底细。这是她在哈佛大学讲课时所采取的一贯态度。”
16. “Estrich will not . . . games.” put down: 据美国 Heritage Dictionary, put down 有 reject 或 criticize 之意。put down . . . for 的语法结构与 blame . . . for 的语法结构相同。全句试译, “埃斯特里奇在接受记者采访时不大爱显露自己。她批评那些想炫耀卖弄自己的人, 说他们要小孩子把戏。”
17. Supreme Court Justice: 最高法院大法官。
18. Teddy Kennedy: 爱德华·肯尼迪。美国民主党参议员。美国第35届总统肯尼迪的弟弟。
19. Walter Mondale: 沃尔特·蒙代尔。美国第39届总统卡特时期的副总统。

estimate her. In battles over the party's platform,²⁰ Jimmy Carter's men essentially ignored her—until she unearthed a little-known party rule that would have allowed 20 minutes of debate at the Democratic convention²¹ on each dissent lodged against the platform.²² Estrich filed 44 dissents on Kennedy's behalf and suddenly the Carter forces were willing to deal.

Strong beliefs: Some of Estrich's friends believe her toughness stems in part from²³ a shock she experienced in 1974 when she was a senior at Wellesley. Estrich was raped by a man who attacked her in the alley behind her apartment as she returned from buying groceries. For a long time she did not talk about the incident. But then last year Estrich described the rape in a book she wrote advocating harsher penalties for rape. Her views on the crime—"swift and certain punishment for those who rape women"—have become part of Estrich's strong beliefs.

Estrich, whose marriage to Hollywood executive Marty Kaplan is bicoastal,²⁴ holds views more liberal than Dukakis. Former colleagues describe her as a "redistributionist",²⁵ who has in the past favored policies that take from the haves and give to the have-nots.²⁶ She is also practical, describing Du-

20. the party's platform: 美国民主党的政纲。

21. the Democratic convention: 美国民主党全国代表大会。

22. each dissent lodged against the platform: dissent [di'sent] *n.*
不同意、异议。 lodge *vi.* 提出(报告、抗议等)。“对民主党政纲提出的每一个不同意见。”

23. stems in part from: to stem from 源于; in part 部分地。

24. bicoastal: [bai'kəʊstl] *a.* 两海岸的。埃斯特里奇和她的丈夫分别在东海岸的马塞诸塞州和西海岸的洛杉矶工作。他们是一东一西结为伉俪。

25. redistributionist: (财产)重新分配主义者。

26. the haves: 有钱人。

the have-nots: 穷人。

Scattered Protests, Official Silence as Mandela¹ Turns 70

Adrian Croft

邵伯栋注 · 安美华校

Black nationalist leader Nelson Mandela celebrated his 70th birthday in a South African prison cell on Monday amid scattered protests from his supporters and silence from the state-run media.

A sullen calm reigned as security forces suppressed all public celebrations to mark the birthday of the world's most famous prisoner, who is spending his 26th year in jail.

Pretoria has not responded to a flood of international pleas.

XX

kakis's centrist positions as ones that "make sense for the times we face." Translation: the candidate is as liberal as a Democrat can be these days and still get elected. And what will happen to Estrich if Dukakis is elected? She would be a prime candidate for attorney general²⁷ or domestic-policy adviser.

But first she must mastermind the campaign against George Bush — and endure the inevitable potshots²⁸ from the old pros in the political locker room. "Nothing succeeds like success,"²⁹ she says. "At this point the fact that I'm running a successful campaign is more important to those people than my gender."

From *Newsweek*, July 4, 1988

27. attorney general: (美国的)司法部长。

28. potshots: 肆意抨击(攻击)。

29. Nothing succeeds like success: 一事成功, 百事顺利。